

Nina Berend

# Sprachliche Anpassung

Eine soziolinguistisch-dialektologische Untersuchung  
zum Rußlanddeutschen



Gunter Narr Verlag Tübingen

# INHALT

1.	Zur Einführung .....	1
1.1	Ziele und Aufbau der Untersuchung .....	2
2.	Sprachliche Situation im Herkunftsland .....	8
2.1	Historische Aspekte des Deutschen in Rußland .....	8
2.2	Auswirkungen des Zweiten Weltkriegs auf die Sprachsituation der Rußlanddeutschen .....	17
2.3	Zur gegenwärtigen sprachlichen Situation im Herkunftsland .....	20
2.4	Zusammenfassung .....	31
3.	Sprachliche Situation in Deutschland. Interpretation der Ergebnisse der Fragebogenerhebung unter soziolinguistischen Gesichtspunkten .....	34
3.1	Die soziolinguistische Erhebung .....	34
3.2	Der Fragebogen: Erhebung, Ausgangshypothesen, Erläuterung .....	37
3.3	Ergebnisse der Befragung: Kurzzusammenfassung .....	47
3.4	Quantitative Einzelanalyse mit Berücksichtigung der Kategorien Alter, Geschlecht und Bildung .....	51
3.4.1	Ergebnisse Befragung zur Sprachkompetenz .....	55
3.4.2	Die Befragung zur Spracheinstellung .....	58
3.5	Qualitative Analyse: Sprachliche Varietäten aus der Sicht der Sprecher .....	60
3.5.1	Einstellung zum rußlanddeutschen Dialekt .....	61
3.5.2	Einstellung zur russischen Sprache .....	63
3.5.3	Einstellung zur hochdeutschen Standardsprache .....	64
3.5.4	Einstellung zur regionalen Varietät .....	65
3.6	Qualitative Analyse: Ergebnisse der Beobachtung .....	66
3.7	Zusammenfassung .....	69
4.	Sprachsystematische Veränderung: Dialekt – Standarddeutsch .....	72
4.1	Zum Verlauf der Erhebung und Auswertung der Sprachdaten .....	72
4.2	Zur dialektalen Ausgangsbasis .....	77
4.3	Zum Situationstyp 'Ingroup-Kommunikation' .....	86
4.4	Zum Situationstyp 'Kommunikation mit Standardsprachessprechern' .....	92
4.4.1	Entrundung .....	92
4.4.2	Verdumpfung .....	97

4.4.3	Monophthongierung .....	99
4.4.4	Senkung/Hebung .....	100
4.4.5	s-Palatalisierung .....	100
4.4.6	Spirantisierung .....	103
4.4.7	nd-Assimilation .....	106
4.4.8	Die e- und n-Apokope .....	107
4.4.9	Dialekt/Standard-Variation: Tendenzen der Anpassung .....	109
4.5	Zum Situationstyp 'Kommunikation mit Regionalspracheprechern' .....	116
4.5.1	Zum Kontakt zwischen Rußlanddeutsch und Saarländisch .....	116
4.5.2	Die quantitativen Ergebnisse .....	120
4.6	Zusammenfassung .....	123
5.	Veränderungen im Verhältnis Dialektgebrauch – Standardorientierung – Russisch .....	126
5.1	Sprachkontakt des Deutschen und Russischen im Herkunftsland .....	128
5.1.1	Lexikalische Sprachkontaktphänomene .....	128
5.1.2	Lautliche Sprachkontaktphänomene .....	133
5.1.3	Morphosyntaktische Sprachkontaktphänomene .....	135
5.2	Der Sprachstand zum Zeitpunkt der Einreise nach Deutschland .....	137
5.2.1	Lexikalische Einflüsse des Russischen im Ausgangsdialekt .....	138
5.2.2	Entlehnungen und Code switching .....	140
5.2.3	Morphologisch-syntaktische Einflüsse des Russischen im Ausgangsdialekt .....	143
5.3	Rußlanddeutsche Alltagssprache in Deutschland .....	145
5.3.1	Tendenzen bei der Verwendung russischer Lexik nach zwei Jahren .....	146
5.3.2	Grammatisch-syntaktische Strukturen des Russischen in der Alltagssprache .....	150
5.4	Rußlanddeutsches Hochdeutsch in formellen Situationen .....	152
5.4.1	Abbau der lexikalischen Strukturen des Russischen .....	152
5.4.2	Gebrauch von Internationalismen .....	153
5.4.3	Erhalt der grammatisch-syntaktischen Einflüsse des Russischen .....	157
5.4.4	Lautliche Merkmale des Russischen im Deutschen .....	158
5.5	Zusammenfassung .....	162
6.	Beispieltexte .....	166
6.1	Transkription und Darstellung .....	166
6.2	Beispieltext 1: Rußlanddeutsche Ausgangsvarietät .....	169
6.3	Beispieltext 2: Rußlanddeutsche Alltagssprache in Deutschland .....	180

6.4	Beispieltext 3: Rußlanddeutsches Hochdeutsch .....	189
7.	Sprachliche Anpassung unter Gesichtspunkten des Sprachwandels .....	201
7.1	Zum theoretischen Rahmen .....	201
7.2	Allgemeine soziale und sprachliche Maximen .....	203
7.3	Spezielle Fragen der Maximen-Befolgung .....	212
7.4	Zusammenfassung .....	218
8.	Didaktische Konsequenzen und Vorschläge .....	220
8.1	Anregungen zum Sprachunterricht .....	220
8.2	Anregungen zur Sprachgeschichte und zur Landeskunde .....	227
8.3	Zusammenfassung .....	232
9.	Schlußwort .....	234
10.	Literatur .....	236